

USING FREE ONLINE MT IN MULTILINGUAL WEBSITES

SELECT BIBLIOGRAPHY

• **MTranslatability**

- Bernth, A. (1999) "EasyEnglish: A confidence index for MT". In *Proceedings of the 8th International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation, TMI '99*, Chester, England, 120-127.
- Bernth, A. (1999) "Controlling input and output of MT for greater user acceptance". In *Proceedings of Translating and the Computer 21*, London, England [pages not numbered].
- Bernth, A. and C. Gdaniec (2000) "MTranslatability". *Tutorial presented at the 4th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, AMTA 2000*, Cuernavaca, Mexico. Documentation available at <http://www.isi.edu/natural-language/organizations/amta/sig-mtranslatability-tutorial.htm>.
- Bernth, A. and M. McCord (2000) "The effect of source analysis on translation confidence". In White, J.S. (ed.) *Envisioning Machine Translation in the Information Future: Proceedings of the 4th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, AMTA 2000*. Cuernavaca, Mexico. Berlin: Springer, 89-99.
- Bernth, A. and C. Gdaniec (2002) "MTranslatability". *Machine Translation* **16**(3): 175-218.
- Gdaniec, C. (1994) "The Logos translatability index". In *Proceedings of the First Conference of the Association for Machine Translation in the Americas*, Columbia, Maryland, 97-105.
- O'Brien, S. (2005) "Methodologies for measuring the correlations between post-editing effort and machine translatability". *Machine Translation* **19**(1): 37-58.
- Korpela, J. (2006) "Translation-friendly authoring". Available at <http://www.cs.tut.fi/~jkorpe/translation-friendly-authoring.html>.
- Underwood, N. and B. Jongejan (2001) "Translatability checker: A tool to help decide whether to use MT". In *Proceedings of MT Summit VIII: Machine Translation in the Information Age*, Santiago de Compostela, Spain, 363-368.

• **Online MT**

- Bennett, S. (2000) "Taking the babble out of Babel Fish". *Language International (Special Issue on Machine Translation)* **12**(3): 20-21.
- Flanagan, M. (1996) "Two years online: Experiences, challenges and trends". In *Proceedings of the 2nd conference of the Association for Machine Translation in the Americas: Expanding MT horizons*, Montreal, Canada, 192-197.
- Flanagan, M. (1997) "Online translation: MT's new frontier". In *Proceedings of Translating and the Computer 19*, London, England [pages not numbered].
- Gaspari, F. (2004) "Integrating on-line MT services into monolingual web-sites for dissemination purposes: an evaluation perspective". In *Proceedings of the 9th EAMT workshop: Broadening horizons of machine translation and its applications*, Valletta, Malta, 62-72.
- Gaspari, F. (2004) "Online MT services and real users' needs: An empirical usability evaluation". In Frederking, R.E. and K.B. Taylor (eds.) *Proceedings of the 6th conference of the Association for Machine Translation in the Americas: From real users to research*, Washington DC, USA. Berlin: Springer, 74-85.
- Gaspari, F. (2005) "Embedding free online machine translation into monolingual websites for multilingual dissemination: A case study of implementation". In *Proceedings of Translating and the Computer 27*, London, England [pages not numbered].

- Gaspari, F. (2006) "The added value of free online MT services: Confidence boosters for linguistically-challenged Internet users, a case study for the language pair Italian-English". In *Proceedings of the 7th conference of the Association for Machine Translation in the Americas: Visions for the future of machine translation*, Cambridge MA, USA, 46-55.
- Gaspari, F. and J. Hutchins (in press) "Online and free! Ten years of online machine translation: Origins, developments, current use and future prospects". To appear in *Proceedings of the MT Summit XI*, Copenhagen, Denmark.
- Gaspari, F. and H. Somers (forthcoming) "Making a sow's ear out of a silk purse: (Mis)using online MT services as bilingual dictionaries". To appear in *Proceedings of Translating and the Computer 29*, London, England.
- Ketzan, E. (2007) "Rebuilding Babel: Copyright and the future of machine translation online". *Tulane Journal of Technology & Intellectual Property*, Spring 2007, 1-26. Available at <http://ssrn.com/abstract=940041>.
- McCarthy, B. (2004) "Does online machine translation spell the end of take-home translation assignments?". *CALL-EJ Online* 6(1). Available at <http://www.tell.is.ritsumeai.ac.jp/callejonline/journal/6-1/mccarthy.html>.
- Mellebeek, B., A. Khasin, K. Owczarzak, J. Van Genabith and A. Way (2005) "Improving online machine translation systems". In *Proceedings of the MT Summit X*, Phuket, Thailand, 290-297.
- Miyawaza, S., S. Yokoyama, M. Matsadaira, A. Kumano, S. Kodama, H. Kashioka, Y. Shirokizawa and Y. Nakajima (1999) "Study on evaluation of WWW MT systems". In *Proceedings of the MT Summit VII: MT in the great translation era*, Singapore, 290-298.
- O'Connell, T.A. (2001) "Preparing your web site for machine translation: How to avoid losing (or gaining) something in the translation". Available at <http://www-128.ibm.com/developerworks/web/library/us-mt>.
- Somers, H., F. Gaspari and A. Niño (2006) "Detecting inappropriate use of free online machine translation by language students – a special case of plagiarism detection". In *Proceedings of the 11th annual conference of the European Association for Machine Translation*, Oslo, Norway, 41-48.
- Somers, H. (2007) "Machine translation and the World Wide Web". In Ahmad, K., C. Brewster and M. Stevenson (eds.) *Words and intelligence II: Essays in honor of Yorick Wilks*. Berlin: Springer, 209-233.
- Watters, A. and M. Patel (1999) "Semantic processing performance of Internet machine translation systems". *Internet Research: Electronic Networking Applications and Policy* 9(2): 153-160.
- Westfall, E. (1996) "Legal implications of MT on-line". In *Proceedings of the 2nd conference of the Association for Machine Translation in the Americas: Expanding MT horizons*, Montreal, Canada, 231-232.
- Yang, J. and E.D. Lange (1998) "SYSTRAN on AltaVista: A user study on real-time machine translation on the Internet". In Farwell, D., L. Gerber and E. Hovy (eds.) *Proceedings of the 3rd conference of the Association for Machine Translation in the Americas: Machine translation and the information soup*, Langhorne PA, USA. Berlin: Springer, 275-285.
- Yang, J. and E. Lange (2003) "Going live on the Internet". In Somers, H. (ed.) *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam: John Benjamins, 191-210.
- Yates, S. (2005) "I need this in English: Web translators are useful tools to find context, but not precise translations". *AALL Spectrum* 9(6): 8-11.
- Yates, S. (2006) "Scaling the tower of Babel Fish: An analysis of the machine translation of legal information". *Law Library Journal* 98(3): 481-500.
- Zantout, R.N. and A.A. Guessoum (2001) "An automatic English-Arabic HTML page translation system". *Journal of Network and Computer Applications* 24(4): 333-357.